**Франсис Пуленк**

**Deux mélodies de Guillaume Apollinaire –**

**Две песни на стихи Гийома Аполлинера**

Для голоса и фортепиано

**FP 127 (1945)**

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Тексты всех песен Ф. Пуленка доступны в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Montparnasse**  Ô porte de l'hôtel avec deux plantes vertes  Vertes qui jamais  Ne porteront de fleurs  Où sont mes fruits? Où me planté-je?  Ô porte de l'hôtel un ange est devant toi  Distribuant des prospectus  On n'a jamais si bien défendu la vertu  Donnez-moi pour toujours  une chambre à la semaine  Ange barbu vous êtes en réalité  Un poète lyrique d'Allemagne  Qui voulez connaître Paris  Vous connaissez de son pavé  Ces raies sur lesquelles  il ne faut pas que l'on marche  Et vous rêvez  D'aller passer votre Dimanche à Garches  Il fait un peu lourd  et vos cheveux sont longs  Ô bon petit poète un peu bête  et trop blond  Vos yeux ressemblent tant à ces deux grands ballons  Qui s'en vont  dans l'air pur  À l'aventure | **№ 1: Монпарнас**  О, двери отеля с двумя деревцами  Зелёными в кадках  С двумя деревцами что никогда не цветут  Плоды мои где вы Где корни пустил я  О двери отеля перед которыми ангел маячит  Раздавая проспекты  Никогда о добродетели так горячо не радели  Прошу вас сдайте мне навсегда  Комнату сдающуюся на одну неделю  Бородатый ангел вы на самом деле  Просто лирический поэт  Желающий всё узнать о Париже  И знаете вы о его мостовых  Что есть на них линии  по которым ходить почти преступленье  И мечтаете вы  Отправиться в Гарш и там провести воскресенье  Немного душно  и ваши длинные волосы мягки как вата  О маленький милый поэт чересчур белокурый  и чуть-чуть глуповатый  И глаза ваши словно два шара воздушных  плывущих куда-то  Два шара что в небе прозрачном летят  Наугад  Перевод М. Кудинова  \*\*\* |
| **№ 2: Hyde Park**  Les Faiseurs de religion  Prêchaient dans le brouillard  Les ombres près de qui nous passions  Jouaient à collin-maillard  A soixante-dix ans  Joues fraîches de petits enfants  Venez venez Éléonore  Et que sais-je encore  Regardez venir les cyclopes  Les pipes s'envolaient  Mais envolez-vous-en  Regards impénitents  Et l'Europe l'Europe  Regards sacrés  Mains énamourées  Et les amants s'aimèrent  Tant que prêcheurs prêchèrent | **№ 2: Гайд Парк**    Столпы веры  Молитвы возносят в туманной  Тени, мимо которой мы шагаем  В жмурки играть  В семьдесят лет  Румяные щёки как у детей  Идём идём Элеонора  И что предложу я ещё  Пошли посмотрим циклопов  Трубящих  Но бросьте  упрямые взоры на лету  И на Европу... Европу  Взоры святош  Руки влюбленных  и влюблённые любят друг дружку,  пока проповедники проповедуют.  Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна |